



**FEDERLINGUE**  
**ASSOCIAZIONE ITALIANA SERVIZI LINGUISTICI**

Via Vivaio, 11 - 20122 Milano  
tel. 027788401 - fax 0277884063

federlingue@unione.milano.it  
www.federlingue.it



Milano 11 giugno 2009

A tutte  
le imprese del settore  
Loro indirizzi

## **CORSO DI TRADUZIONE DI TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO INGLESE - ITALIANO**

*Quando tradurre significa comunicare e informare*

*Ciclo di sei seminari con laboratori applicativi*

*a cura di*

*Isabella C. Blum*

Inviamo la presentazione del **CORSO di TRADUZIONE di TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO** organizzato da Federlingue.

Il seminario si svolge nell'arco di due giornate full-immersion, al termine delle quali i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione e i materiali di studio (dispense, riferimenti bibliografici e sitografici). L'impostazione del seminario è eminentemente pratica, anche nella prima giornata, propedeutica al laboratorio.

### **Destinatari**

I destinatari del corso sono i professionisti della traduzione che intendano specializzarsi nel linguaggio farmaceutico, o che intendano consolidare le competenze già acquisite nel settore.

Il seminario fa parte di un ciclo di sei interventi; gli altri cinque verteranno rispettivamente su:

- Informazione sanitaria rivolta al pubblico generale 2: Pazienti, malattia e rapporti con le istituzioni sanitarie (opuscoli informativi e consensi informati)
- Documenti legati alla sperimentazione clinica (il linguaggio della sperimentazione clinica; il protocollo)
- Informazione sul farmaco per gli addetti ai lavori (riassunto delle caratteristiche del prodotto)
- La letteratura scientifica primaria e secondaria 1 (papers, abstracts e comunicazioni varie sulla stampa scientifica)



- La letteratura scientifica primaria e secondaria 2 (linee guida, reviews, meta-analisi)

I seminari saranno tenuti a distanza di alcuni mesi gli uni dagli altri; il ciclo è stato pensato per dare una conoscenza approfondita delle principali problematiche legate alla traduzione di materiali scientifici di interesse farmaceutico (e, in senso più lato, biomedico).

**I seminari possono comunque essere seguiti in modo indipendente** gli uni dagli altri, a seconda degli interessi dei partecipanti.

Il numero massimo di partecipanti per modulo è limitato a **20 persone**.

**Quota di iscrizione al corso (per ogni modulo)** organizzato in collaborazione con Promo.Ter Unione è:

- *per gli associati Federlingue* € 225,00 esclusa IVA a partecipante
- *per i non associati* € 285,00 esclusa IVA a partecipante

Per permetterci di pianificare per tempo il corso è necessario raccogliere al più presto le adesioni, pertanto vi preghiamo di voler rinviare il modulo allegato **entro il 15 settembre p.v. al numero fax 02/77884063 oppure all'indirizzo e mail: [federlingue@unione.milano.it](mailto:federlingue@unione.milano.it)**

Il pagamento dovrà essere effettuato a seguito della conferma da parte della segreteria Federlingue.

**Sede del corso:**

**Unione CTSP di Milano – Corso Venezia, 49 – Milano (SALA SOMMARUGA)**

Nel restare a disposizione, si porgono cordiali saluti.

LA PRESIDENTE  
Carla Agostini



**PROGRAMMA**  
**e DATE DI SVOLGIMENTO**  
**5 e 26 NOVEMBRE 2009-**  
**(9.00 – 13.00 / 14.00 – 18.00)**

**PRIMO SEMINARIO**

**Informazione sanitaria rivolta al pubblico generale: Il farmaco**  
**(Fogli illustrativi e altri materiali informativi)**

**PROGRAMMA**

**Prima giornata: giovedì 5 novembre 2009**

- L'informazione scientifica sul farmaco.
- Il traduttore come mediatore: l'adeguamento del linguaggio quando il messaggio è delicato e complesso.
- Comunicazione, divulgazione, informazione, volgarizzazione: problemi traduttivi (*con esempi pratici*).
- Il traduttore di testi informativi sul farmaco e il lavoro terminologico (*con esempi di schede terminologiche*).
- Tecnicismi specifici e collaterali: strategie diverse per comunicare (*con esempi pratici: gli errori da non commettere*)
  
- Il foglio illustrativo: problemi specifici di comunicazione/informazione da affrontare nella traduzione (*con esempi di testi*).
- Linee guida per la scrittura (e la traduzione) del foglio illustrativo.
- Altri materiali informativi sui farmaci rivolti ai pazienti e ai loro familiari (*con esempi di testi*).

**Seconda giornata: giovedì 26 novembre 2009**

- Il foglio illustrativo – traduzione guidata in aula  
Altri materiali di informazione sul farmaco destinati a pazienti e/o loro familiari – traduzione guidata in aula

**LA DOCENTE**

Dopo la laurea e il perfezionamento in Scienze Biologiche, Isabella C. Blum si è occupata della redazione e della traduzione di testi scientifici in un contesto extraeditoriale farmaceutico, collaborando – prima da dipendente e poi da freelance – con importanti case farmaceutiche. In particolare si è dedicata a materiali registrativi e a testi riguardanti sperimentazioni tossicofarmacologiche e cliniche (fasi I-IV). Come traduttrice editoriale ha collaborato con importanti case editrici italiane (fra le quali Adelphi, Bollati Boringhieri, Codice, Einaudi, Feltrinelli, Laterza, Longanesi, Rizzoli e Zanichelli) traducendo soprattutto saggistica e divulgazione, ma compiendo anche qualche incursione in ambito letterario. Fra gli autori tradotti, oltre a Darwin, spiccano N. Tinbergen, F. Crick, J. Watson, O. Sacks, J. Lovelock, D. Dennett, J.D. Barrow e S.J. Gould. Ha insegnato scrittura, redazione e traduzione al Corso di Laurea Specialistica in Traduzione presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano; attualmente è membro del consiglio scientifico del Master in Traduzione Specialistica ICoN, nel contesto del quale copre la docenza del corso di «Traduzione di Biomedicina e Discipline del Farmaco». Ulteriori informazioni sono reperibili su [www.isabellablum.it](http://www.isabellablum.it).





**MODULO DI ISCRIZIONE AL  
CORSO di TRADUZIONE di TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO**  
da rinviare alla segreteria FEDERLINGUE  
**entro il 30 SETTEMBRE 2009**  
al numero di fax 02/77884063  
e mail : [federlingue@unione.milano.it](mailto:federlingue@unione.milano.it)

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

Titolare dell'azienda \_\_\_\_\_

Con sede in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_

Cap \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_

e mail \_\_\_\_\_

PARTITA IVA \_\_\_\_\_

**Iscrive le seguenti persone:**

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Si autorizza al trattamento dei dati ai sensi dell'art. 13 della legge 196/2003.

Data \_\_\_\_\_

firma \_\_\_\_\_

